

## ÜBERSETZUNG

**28. SEPTEMBER 1995. — Erlaß der Wallonischen Regierung  
zur Schließung der Außerordentlichen Sitzung 1995 des Wallonischen Regionalrates**

D. 95 — 2697

[27540]

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 32 § 3;  
Auf Vorschlag des Ministers-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Die außerordentliche Sitzung 1995 des Wallonischen Regionalrates wird am 17. Oktober 1995 am Abend geschlossen.

**Art. 2.** Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 28. September 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

## VERTALING

**28 SEPTEMBER 1995. — Besluit van de Waalse Regering  
houdende sluiting van de buitengewone zitting 1995 van de Waalse Gewestraad**

N. 95 — 2697

[27540]

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 32, § 3;  
Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

**Artikel 1.** De buitengewone zitting 1995 van de Waalse Gewestraad wordt op 17 oktober 1995, 's avonds, afgesloten.

**Art. 2.** De Minister-President van de Waalse Regering wordt belast met de uitvoering van dit besluit  
Namen, 28 september 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

**MINISTÈRE WALLON DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS**

F. 95 — 2698

[C - 27542]

**14 SEPTEMBRE 1995. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1992 fixant la formule et les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun en Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1er, X, 8°;

Vu l'arrêté royal n° 174 du 30 décembre 1982 instaurant l'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun, modifié par l'arrêté royal n° 238 du 31 décembre 1983, notamment l'article 3;

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1992 fixant la formule et les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun en Région wallonne, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 1er septembre 1994;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 1er de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 novembre 1992 fixant les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun en Région wallonne, est remplacé par la disposition suivante :

"Les tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transport en commun en Région wallonne sont adaptés chaque année dans le courant du mois de janvier selon la formule suivante :

$A = 100 ( (ln-1)/(ln-2) - 1 )$ ;

A = % de variation des tarifs pour l'année n;

l = valeur de l'indice des prix à la consommation au 30 juin, communiquée par le Ministère des Affaires économiques;

n = année de l'adaptation tarifaire;

n-1 = année précédant l'année n;

n-2 = année précédant l'année n-1."

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1996.

**Art. 3.** Le Ministre qui a les transports dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 14 septembre 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
**R. COLLIGNON**  
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
**M. LEBRUN**

#### ÜBERSETZUNG

#### WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 95 - 2698

[C - 27542]

**14. SEPTEMBER 1995.** — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. November 1992 zur Festlegung der Formel und der Modalitäten hinsichtlich der jährlichen Anpassung der durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 6 § 1 X 8°;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 174 vom 30. Dezember 1982 zur Einrichtung der jährlichen Tarifierung für die durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife, insbesondere seines Artikels 3;

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere seines Artikels 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. November 1992 zur Festlegung der Formel und der Modalitäten hinsichtlich der jährlichen Anpassung der durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife, in seiner durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 1. September 1994 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. November 1992 zur Festlegung der Formel und der Modalitäten hinsichtlich der jährlichen Anpassung der durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Die durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife werden jedes Jahr im Laufe des Monats Januar nach folgender Formel anpaßt:

$A = 100 \left( \frac{\ln-1}{\ln-2} - 1 \right)$ ;

A = der Prozentsatz der Tarifschwankungen für das Jahr n;

l = Index der Verbraucherpreise am 30. Juni, gemäß der Mitteilung des Ministeriums für Wirtschaftsangelegenheiten;

n = Jahr der Tarifierung;

n-1 = Jahr vor dem Jahr n;

n-2 = Jahr vor dem Jahr n-1."

**Art. 2.** Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1996 in Kraft.

**Art. 3.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Transportwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 14. September 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
**R. COLLIGNON**

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
**M. LEBRUN**

#### VERTALING

#### WAALS MINISTERIE VAN UTRUSTING EN VERVOER

N. 95 - 2698

[C - 27542]

**14 SEPTEMBER 1995.** — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 november 1992 tot vaststelling van de formule en de modaliteiten voor de jaarlijkse aanpassing van de in het Waalse Gewest door de maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer toegepaste tarieven voor het personenvervoer

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, X, 8°;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 174 van 30 december 1982 houdende invoering van een jaarlijkse aanpassing van de tarieven toegepast door de maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 238 van 31 december 1983, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar personenvervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 november 1992 tot vaststelling van de formule en de modaliteiten voor de jaarlijkse aanpassing van de in het Waalse Gewest door de maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer toegepaste tarieven voor het personenvervoer, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 1 september 1994;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer.

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 november 1992 tot vaststelling van de formule en de modaliteiten voor de jaarlijkse aanpassing van de in het Waalse Gewest door de maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer toegepaste tarieven voor het personenvervoer wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De in het Waalse Gewest door de maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer toegepaste tarieven voor het personenvervoer worden elk jaar in de loop van de maand januari aangepast overeenkomstig volgende formule :

$A = 100 \left( \frac{I_n - 1}{I_{n-1} - 1} \right)$ ;

A = het schommelingspercentage van de tarieven voor het jaar n;

I = de door het Ministerie van Economische Zaken medegedeelde waarde van het indexcijfer van de consumptieprijzen op 30 juni;

n = het jaar van de tariefaanpassing;

n-1 = het jaar dat aan het jaar n voorafgaat;

n-2 = het jaar dat aan het jaar n-1 voorafgaat."

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1996.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheden vervoer behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 september 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### MINISTERE DE LA JUSTICE

#### Ordre judiciaire

[9782]

Par arrêté ministériel du 28 septembre 1995, Mme De Temmerman, A., rédacteur à titre provisoire au greffe des tribunaux du travail de Courtrai, d'Ypres et de Furnes, est déléguée aux fonctions de commis-greffier à ces tribunaux.

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

#### Rechterlijke Orde

[9782]

Bij ministerieel besluit van 28 september 1995 is aan Mevr. De Temmerman, A., voorlopig benoemd opsteller bij de griffie van de arbeidsrechtbanken te Kortrijk, te Ieper en te Veurne, opdracht gegeven om het ambt van klerk-griffier bij die rechtbank te vervullen.

### MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[25250]

#### Commission d'agrégation des médecins généralistes Nomination d'un membre

Par arrêté ministériel du 4 septembre 1995, M. Geens, Chris, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agréé en tant que médecin généraliste, est nommé membre de la chambre d'expression néerlandaise de la commission d'agrégation des médecins généralistes sur la proposition de sa faculté de médecine, en remplacement du Dr De Lepeleire, J., dont il achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 1er septembre 1995.

[25251]

#### Commission d'agrégation des médecins spécialistes en médecine interne. — Nomination d'un membre

Par arrêté ministériel du 4 septembre 1995, Dr Rorive, Georges, de Rotheux-Rimièrre, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agréé comme médecin spécialiste en médecine interne, est nommé membre de la chambre d'expression française de la commission d'agrégation des médecins spécialistes en médecine interne, sur la proposition de la Faculté de médecine de l'Université de Liège, en remplacement du Dr Salmon, J., dont il achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 16 août 1995.

### MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[25250]

#### Erkenningscommissie van huisartsen Benoeeming van een lid

Bij ministerieel besluit van 4 september 1995 wordt de heer Geens, Chris, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als huisarts, benoemd tot lid van de Nederlandstalige kamer van de erkenningscommissie van huisartsen op de voordracht van zijn geneeskundige faculteit, ter vervanging van Dr. De Lepeleire, J., ontslagnemend, waarvan hij het mandaat zal beëindigen. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1995.

[25251]

#### Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de inwendige geneeskunde. — Benoeeming van een lid

Bij ministerieel besluit van 4 september 1995 wordt Dr. Rorive, Georges, van Rotheux-Rimièrre, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist in de inwendige geneeskunde, benoemd tot lid van de Franstalige kamer van de erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de inwendige geneeskunde, op de voordracht van de Faculteit van geneeskunde van de Universiteit van Luik, ter vervanging van Dr. Salmon, J., wiens mandaat hij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 16 augustus 1995.